

ISO/TR 20694:2018-04 (E)

A typology of language registers

Contents		Page
Foreword		iv
Introduction		v
1	Scope	1
2	Normative references	1
3	Terms and definitions	1
4	General principles	3
4.1	Ability to vary and use language registers appropriately	3
4.2	Language registers and non-linguistic signals	3
4.3	Differences across languages	4
4.4	Descriptive and prescriptive registers	4
4.5	Text types, contexts, and linguistic characteristics	4
4.6	Language registers as formal to informal or high to low continua	4
4.7	Division into subregistries	5
4.8	Language registers and other language varieties	5
4.9	Languages used in document examples	6
4.10	Continuing evolution of language registers	6
5	Markers of different language registers	6
5.1	Lexical markers	6
5.1.1	General	6
5.1.2	Domain-specific vocabularies	7
5.1.3	Archaic words and phrases	7
5.1.4	Shortened and contracted form of words	7
5.1.5	Slang, swear words, profanities and taboo words	7
5.1.6	Use of foreign words and phrases	8
5.1.7	Register switch markers	8
5.2	Phonological markers	9
5.3	Grammatical features	9
5.3.1	General	9
5.3.2	Differences in morphology	9
5.3.3	Passive and impersonal constructions	9
5.3.4	Direct and active verb forms and use of specific tenses	10
5.3.5	Use of concise or periphrastic verb forms	10
5.3.6	Long/complex nominal phrases	10
5.3.7	Conjunctions and linking phrases	10
5.3.8	Sentence length	10
5.4	Honorifics and forms of address	11
5.4.1	General	11
5.4.2	Polite forms of address	11
5.4.3	Vocabulary and grammar in honorific forms of address	12
6	Mapping registers between languages	12
6.1	Register equivalence in different languages	12
6.2	Conveying language registers in translation	13
6.3	Inconsistencies in register	13
6.4	Loss of information in translation	13
6.5	Identifying language registers for translation memories	13

7	Language registers and diglossia	14
	Bibliography	15
	Alphabetic index of the terms and definitions	16